

ENGLISH
FOR TOURISM

ENGLISH
FOR TOURISM

丛书主编: 李维光

英汉对照·现代实用英语丛书

旅游英语

刘玉玲 李四新 编著



投大
学出
版社
ID MAPING PRESS
UNIVERSITY OF

英汉对照·现代实用英语丛书

旅游英语

English for Tourism

刘玉玲 李四新 编著

武汉测绘科技大学出版社

(鄂)新登字 14 号

图书在版编目(CIP)数据

旅游英语/刘玉玲,李四新编著. —武汉:武汉测绘科技大学出版社,1998.2

(英汉对照·现代实用英语丛书/李维光主编)

ISBN 7-81030-576-X

I. 旅… II. ①刘… ②李… III. 旅游-英语 IV. H31

中国版本图书馆 CIP 数据核字(98)第 01443 号

责任编辑:郭小静 设计:曾 兵

武汉测绘科技大学出版社出版发行

(武汉市洪山路9号, 邮编 430079)

武汉测绘科技大学印刷厂印刷

开本:787×1092 1/32 印张:11.125 字数:250 千字

1998 年 2 月第 1 版 1999 年 4 月第 2 次印刷

印数:5001~10000 册 定价:13.60 元

致读者 (代序)

我们的祖国、民族和文化,历经劫难而未衰,屡遭挫折而未亡,千万年绵延不断,于今更形繁盛。改革开放的春风已吹遍了神州大地,到处是生机勃勃,草木竞秀,禽虫齐鸣,万类争荣,春潮涌动。在这人类文明史上最具挑战性又令人兴奋的时代,《英汉对照·现代实用英语丛书》,抓住时代生活的律动,审时度势,同广大读者见面了。她是武汉测绘科技大学出版社向广大读者奉献的一套系统的,具有实用价值的丛书。

《丛书》的读者对象是大、中专学生,从事金融、商贸、饭店、旅游、外事、文秘等方面的从业人员及广大英语学习爱好者。《丛书》共分八册,依次为:一、商贸英语;二、外事英语;三、文娱英语;四、金融英语;五、公关英语;六、旅游英语;七、饭店英语;八、信函英语。《丛书》的最终目的是让读者根据自己的需要,能够及时查找到有关行业实用的英语知

识,为求职或实际应用英语提供有效帮助。

《丛书》中的各分册内容分四个部分:一、情景会话。这一部分选编了各专业(行业)最常用、最典型的情景对话和相关短文,并配有图片。内容力求例证丰富、文笔活泼、时代感强、信息量大、有可读性。二、应用文。这一部分简要介绍了本系列中各种实用文体的格式、语言特色和一般写作知识。通过范文能够使读者正确理解并恰当运用这些实用文体。三、常用词汇。这一部分选编了各行业最常用的单词和词汇,其目的是重点突出专业(行业)特点。四、相关知识。这一部分旨在向读者提供专业(行业)非常适用的各种信息,以利于广大读者在学习和工作中增长和丰富有关方面的知识。

总之,情景会话,短小精悍,结合实际,视角宽泛;应用文,授之以法,举一反三,谋篇有纲;常用词汇,精选实用,立文之道,缀字成篇;相关知识,选材择要,整理有序,用之应手。

有关实用英语方面的书籍较多,但像本丛书这样采用英汉对照形式的系列实用英语套书并不多见。本丛书顺应时代的要求,是我国目前各类涉外人员不可多得的学习资料

和工作指南,也是研究生、大学生、中专生和广大英语爱好者提高英语实际应用能力不可多得的辅助性工具。

我们正站在世纪的交汇点上,全球已进入一个激烈竞争而又相互依赖、合作的新时代,本丛书的作者都是多年来从事英语教学工作中的青年专家、教授和骨干教师,作为拓展人类历史文明大道的建设者,他们深感责任重大,以高度的责任感,严谨的治学精神和扎实的学术功底编纂了这套丛书,奉献给广大读者。希望这套丛书能架起一座联结世界的桥梁,洞开一扇通向未知领域的大门,为你展示出新的时空、新的世界、新的信息、新的视野。让你在一个无比广阔的天地中,勤奋自励,扬帆远航,书写壮美的人生篇章。

编纂本丛书是一种新的尝试,丛书中肯定会有这样和那样的疏漏和不足,恳请广大读者和同道在使用本丛书时提出批评指正。

李维光

1997.12 于武昌

前言

旅游业在全球范围内发展迅猛。中国自改革开放以来,旅游业蓬勃发展。各地宾馆、饭店如雨后天春笋般的拔地而起,各种旅行社相继成立,各级旅游院校、旅游专业应时而生,境内外游客人数与日俱增,旅游从业人员急剧增加。英语作为国际旅游工作的重要工具,显得越发重要了。正是为了适应这种需要,我们编写了这本书,供旅游饭店、涉外旅行社、旅游专业师生、出国旅行者和其他涉外工作人员阅读或参考。

本书的一个显著特点是强调实用,让读者能够学以致用,解决工作中的实际问题。旅游服务涉及交通、住宿、饮食、游览、购物、娱乐等项目,本书围绕这些要素,提供了各种典型的情景会话、最常见的应用文范例、旅游常用词汇及旅游有关知识。为方便读者阅读,全书均采用英汉对照形式,并对疑难单词、短语和句子进行了详细注释。

本书在编写过程中,参考了国内外相关书籍、图片和资料。因篇幅所限,书末仅列出了主要参考书目。华中师范大学英语系李维光教授审阅了提纲及大部分内容,提出了一些建设性意见,在此

一并表示诚挚的感谢。

因作者水平有限,加之成书仓促,书中不当之处恳请各界读者批评指正。

编者

1998年1月

CONTENTS

目录

第一部分 情景会话

Situational Conversations

单元 1 为到国外旅行作好准备

Making Preparations for a Travel Abroad	(3)
---	-----

1-1 安排到国外旅行

Arranging for a Tour Abroad	(3)
-----------------------------------	-----

1-2 电话预订航班

Reserving a Flight by Telephone	(5)
---------------------------------------	-----

1-3 预订旅馆房间

Booking Hotel Rooms	(7)
---------------------------	-----

1-4 Passage: Making Preparations for a Travel Abroad

(9)

单元 2 乘飞机出国观光

Going Abroad for Sightseeing by Plane	(11)
---	------

2-1	在机场登机处	
	At the Airport Check-in Counter	(11)
2-2	向空中小姐再要一床毛毯	
	Asking the Stewardess for One More Blanket	(13)
2-3	询问飞行时间	
	Asking about the Flying Time	(14)
2-4	经过入境检查	
	Coming through Immigration	(15)
2-5	Passage: Tourism	(17)

单元3 在旅馆

	In the Hotel	(20)
--	--------------------	------

3-1	在旅馆住宿	
	Putting up in a Hotel	(20)
3-2	按计划到达旅馆	
	Arriving at the Hotel on Schedule	(23)
3-3	问路	
	Asking the Way	(24)
3-4	吃地道的中餐	
	Having a Real Chinese Dinner	(25)
3-5	付账	
	Paying the Bill	(29)
3-6	Passage: Classification of Hotels	(31)

单元4 观光

	Sightseeing	(33)
--	-------------------	------

4-1	租车观光	
	Renting a Car for Sightseeing	(33)
4-2	空闲的下午	
	A Free Afternoon	(34)
4-3	安排观光旅行	
	Arranging for a Sightseeing Tour	(36)
4-4	在餐馆吃晚餐	
	Having Dinner at a Restaurant	(39)
4-5	拍照留念	
	Taking a Picture as a Souvenir	(40)
4-6	开往西湖途中	
	On the Way to the West Lake	(41)
4-7	Passage: Beidaihe	(44)
4-8	Passage: Universal Studios Hollywood	(45)

单元5 购物

Shopping	(47)
----------------	------

5-1	逛商店	
	Strolling around the Store	(47)
5-2	买真丝领带	
	Buying a Genuine Silk Tie	(48)
5-3	在工艺品商店	
	At an Arts and Crafts Store	(50)
5-4	在露天市场	
	In the Open-Air Market	(52)
5-5	Passage: Tourism and Shopping	(54)

单元 6 娱乐

Recreation	(56)
6-1 游泳	
Swimming	(56)
6-2 看京剧	
Watching Peking Opera	(59)
6-3 游船上的舞会	
A Dance on the Cruise Ship	(61)
6-4 在宾馆健身房	
At the Hotel Gymnasium	(63)
6-5 Passage: Sightseeing and Recreation	(65)

第二部分 应用文

Practical Writings

单元 1 申请护照和签证的信件和表格

Letters and Forms for Applying for Passport and Visa	(69)
1-1 要求寄护照申请表的信函	
A Letter for a Passport Application Form	(70)
1-2 申请护照的信函	
A Letter for Passport	(71)
1-3 要求寄签证申请表的信函	

	A Letter for the Visa Application Form	(72)
1-4	申请签证的信	
	A Letter for a Visa	(73)
单元 2	预订票及房间的函件	
	Letters for Reservations of Tickets and Rooms	(76)
2-1	询问船班信息的函件	
	A Letter for Flight Information	(76)
2-2	回信	
	A Reply	(78)
2-3	预订飞机票的信	
	A Letter for Reservation of Plane Tickets	(79)
2-4	询问轮船信息的信函	
	A Letter for Ship Information	(80)
2-5	回信	
	A Reply	(82)
2-6	询问火车信息的信	
	A Letter for Train Information	(83)
2-7	预订火车票的信	
	A Letter for Booking Train Tickets	(84)
2-8	预订房间的信	
	A Letter for Booking a Room	(85)
单元 3	旅行社及旅游饭店业务书信	
	Correspondence of Travel Agencies and Tourist Hotels	
		(87)

3-1	确认预订的信	
	A Letter Confirming a Tour Reservation	(88)
3-2	与另一旅行社的通信	
	A Letter to Another Travel Agency	(89)
3-3	告诉游客一切安排就绪的信	
	A Letter Telling Tourists That All Is Ready	(91)
3-4	游客索取资料的信	
	A Traveller's Letter for Materials	(93)
3-5	游客询问客房信息的信	
	A Traveller's Letter for Room Information	(94)
3-6	饭店的回信	
	The Hotel's Reply	(96)

单元 4 旅游条件书及日程安排

	Tour Conditions and Itinerary	(98)
--	-------------------------------------	------

4-1	史密斯一家旅游条件书	
	Tour Conditions for the Smiths	(101)
4-2	法国包团旅游条件书	
	Package Tour Conditions for a Travel in France	(103)
4-3	史密斯一家中国之行日程表(依据北京时间)	
	Itinerary of the Smiths' China Trip (According to Beijing Time)	(106)
4-4	杭州四日游日程表	
	Itinerary of a Four-day Tour of Hangzhou	(114)
4-5	美国西部十日游日程表	
	The Itinerary of a Ten-day Tour of the West Coast America	(116)

单元5 广告

Advertising	(123)
-------------------	-------

5-1 航空公司广告

An Advertisement of the Airlines	(125)
--	-------

5-2 旅游公司广告

Advertisements of Travel Corporations	(127)
---	-------

5-3 旅游饭店广告

Advertisements of Tourist Hotels	(131)
--	-------

5-4 旅游景点广告

Advertisements of Scenic Spots	(140)
--------------------------------------	-------

5-5 其他广告

Other Advertisements	(148)
----------------------------	-------

第三部分 常用词汇

Useful Vocabulary

第四部分 相关知识

Related Information

单元1 中国国际旅行社

China International Travel Service (CITS)	(269)
---	-------

单元2 中国传统节日

	Traditional Chinese Festivals	(273)
2-1	春节	
	Spring Festival	(273)
2-2	元宵节	
	The Lantern Festival	(274)
2-3	端午节	
	The Dragon-Boat Festival	(276)
2-4	中秋节	
	The Mid-Autumn Day	(277)

单元3 中国主要风景名胜

	Major Places of Interest in China	(279)
--	---	-------

3-1	北京游览名胜	
	Tourist Attractions in Beijing	(279)
3-2	西安游览名胜	
	Tourist Attractions in Xi'an	(285)
3-3	上海游览名胜	
	Tourist Attractions in Shanghai	(286)
3-4	杭州游览名胜	
	Tourist Attractions in Hangzhou	(292)
3-5	桂林游览名胜	
	Tourist Attractions in Guilin	(296)
3-6	四川省游览名胜	
	Tourist Attractions in Sichuan Province	(300)

单元 4 世界主要航空公司和机型

Main Aviation Companies and Aircraft in the World	(305)
---	-------

单元 5 旅馆、机场服务专用词汇

Glossaries for Hotel and Airport Services	(307)
---	-------

参考书目

Bibliography	(337)
--------------------	-------